

1 Instalación de 10 nuevos pozos que optimizarán el proceso de recuperación

2 ExxonMobil apoya un estudio de Newtown Creek

3 Semblanza de un trabajador: Vito Genova

3 El descubrimiento de penachos de disolventes clorados promueve estudios de aire interior por parte del Estado de Nueva York

4 En la comunidad... Tema destacado en la escuela P.S. 110



Estimado/a vecino/a:

Bienvenido/a a la segunda edición de *ExxonMobil Greenpoint Progress*, un boletín que tiene como objetivo mantener plenamente informados a los residentes de Greenpoint sobre las actividades que realiza ExxonMobil.

Por favor, tómese unos minutos para informarse sobre el trabajo que está realizando ExxonMobil, un buen vecino de la comunidad de Greenpoint. Este boletín contiene artículos no solo acerca de nuestras actividades continuas de recuperación, sino también sobre nuestra participación en la comunidad para contribuir a que Greenpoint sea un mejor lugar para vivir y trabajar.

Si bien ExxonMobil brinda líderes con una actitud positiva y modelos de roles en la comunidad, para garantizar que las escuelas tengan acceso a las herramientas de aprendizaje más actualizadas o que se implementen las tecnologías de recuperación más efectivas, seguimos profundamente comprometidos con la iniciativa de construir una comunidad más saludable y optimista. Gracias por interesarse en nuestras actividades y leer este número de *Progress* para informarse sobre nuestros avances.

Atentamente,

Carolina Asirifi

COORDINADORA DE RELACIONES CON LA COMUNIDAD

Los representantes de ExxonMobil hablaron con más de 200 residentes de la comunidad respondiendo sus preguntas sobre el Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint de ExxonMobil durante el Segundo evento anual del Día de la Tierra en Town Square que se realizó el pasado 10 de abril. En la imagen se puede observar a Christopher Proce, Hidrogeólogo Senior de Roux Associates, una compañía de servicios ambientales que trabaja con ExxonMobil.

Instalación de 10 nuevos pozos que optimizarán el proceso de recuperación

En un esfuerzo por optimizar el proyecto de recuperación ambiental en Greenpoint, ExxonMobil ha sumado 10 nuevos pozos de recuperación con bombas duales, prácticamente duplicando el número total de pozos a 21. Tres pozos se encuentran completamente operativos, en cuanto a los pozos restantes, hay equipos trabajando en la instalación de las tuberías necesarias para conectarlos a las dos plantas de tratamiento en Greenpoint. Se prevé que todos los pozos estén en operación al finalizar el año.

El sistema de recuperación con bombas duales que se utiliza en casi todos los pozos de recuperación de producto de ExxonMobil opera por depresión del nivel freático para crear un “cono de depresión” que conduce los productos de petróleo y las aguas subterráneas a los pozos. Este tipo de sistema permite recuperar significativamente más producto del que es posible recuperar utilizando sistemas que no operan por depresión de las aguas subterráneas. Históricamente, ExxonMobil ha recuperado un promedio de más de 30,000 galones de producto de petróleo por mes utilizando pozos con bombas duales, al mismo tiempo que bombea y trata aproximadamente 15 millones de galones de agua subterránea por mes. Los 10 nuevos pozos fueron estratégicamente ubicados para que una vez que se encuentren en operación permitan mejorar el proceso de recuperación.

El producto recuperado se bombea directamente a tanques donde se almacena hasta ser transportado fuera del emplazamiento y reciclado. Las aguas subterráneas se bombean a una de las plantas de tratamiento de ExxonMobil, donde se tratan con varios procesos para eliminar los contaminantes remanentes del petróleo, así como algunos metales que se encuentran naturalmente en las aguas subterráneas. Luego, el agua tratada es vertida en el arroyo Newtown Creek.

ExxonMobil cuenta con un Permiso SPDES del Departamento de Conservación Ambiental del Estado que lo autoriza a tratar y luego a verter las aguas subterráneas bombeadas en Newtown Creek.

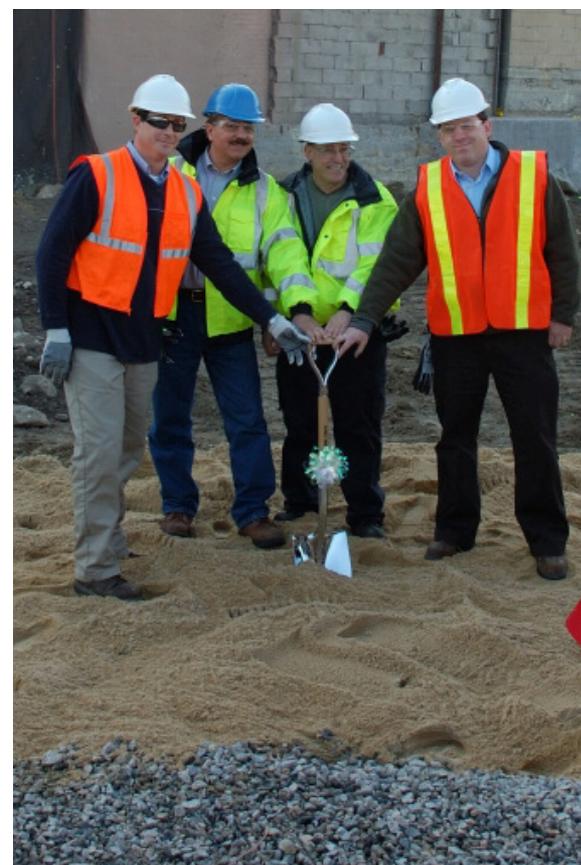


Trabajadores instalando tuberías y tanques de almacenamiento de producto, que forman parte de los 10 nuevos pozos de recuperación con bombas duales de la planta del Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint de ExxonMobil. Se prevé que todos los pozos estén completamente en operación al finalizar el año.

Aspectos destacados 2008

El año pasado ExxonMobil logró avances significativos en su Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint, lo más destacado ha sido la instalación de 10 nuevos pozos de recuperación con bombas duales (ver página 1). Otros aspectos destacados incluyen:

- > En 2008, ExxonMobil recuperó 327,363 galones de producto de la subsuperficie y trató y vertió 158,076,801 galones de agua subterránea.
- > El año pasado, ExxonMobil comenzó la construcción de una nueva planta de tratamiento de vapores del suelo en la intersección de las calles Bridgewater y Varick en el terreno que adquirió en 2007. La nueva planta tratará los vapores en el suelo que se encuentran en lugares aislados en la zona industrial/comercial. Este año se debe finalizar por completo la construcción de la planta. ExxonMobil espera comenzar a operar el sistema en forma temporal más adelante este año, con el objetivo de tener el sistema en plena operación a comienzos de 2010.
- > Cumplimos con todas las metas establecidas en el programa del NYSDEC para el Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint.
- > ExxonMobil informó al Estado los datos correspondientes a su evaluación mensual del desagüe de las aguas subterráneas tratadas que se vierten según el permiso otorgado por el SPDES a ExxonMobil.
- > ExxonMobil presentó informes trimestrales y un informe anual de avance al Estado describiendo los progresos alcanzados en todos los aspectos de su proyecto de recuperación.
- > ExxonMobil ha realizado una investigación de recuperación integral de las antiguas instalaciones.
- > ExxonMobil presentó planes de diseño para la expansión de sus plantas de tratamiento de aguas subterráneas, las cuales se están modernizando para cumplir con los requisitos de tratamiento asociados con el aumento del volumen del agua como resultado de los 10 nuevos pozos con bombas duales.



En honor a sus 30 años de trabajo con ExxonMobil, Steve Trifiletti, el Gerente del Proyecto de Recuperación de Greenpoint, inició la excavación del terreno para la construcción de la nueva oficina y planta de tratamiento de vapores del suelo. Fotografía (de izquierda a derecha) miembros del equipo del Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint: Justin Kennedy, Steve Trifiletti, Vito Genova y Chris Proce.

ExxonMobil apoya un estudio de Newtown Creek

Las fuentes de contaminación en Newtown Creek son diversas y complejas. Es por este motivo que ExxonMobil apoya la recomendación del Departamento de Conservación del Estado de Nueva York a la Agencia de Protección Ambiental de los EE. UU. de realizar por primera vez un estudio sobre el impacto ambiental pasado y actual de Newtown Creek. ExxonMobil comprende que esta iniciativa también incorporará una evaluación del uso del arroyo como vía fluvial industrial y como vertedero de aguas de uso urbano. El objetivo de esta investigación integral es contar con una comprensión científica sólida de la condición y uso del arroyo antes de elaborar una solución efectiva y adecuada.

La contaminación del arroyo es, en parte, resultado de casi dos siglos de su uso intensivo como vía fluvial industrial y vertedero de aguas de uso urbano. Las fuentes de contaminación, antiguamente y hoy día, incluyen vertimiento de aguas tratadas y no tratadas del sistema

de tratamiento de aguas residuales del municipio de la Ciudad de Nueva York y otros vertimientos autorizados y no autorizados¹ de industrias que operan cerca del arroyo. Históricamente, Newtown Creek ha sido sede de actividades diversas como astilleros, industrias manufactureras y refinería. La responsabilidad por la condición ambiental

Contrariamente a los informes que circulan en los medios de comunicación y en la comunidad, nunca hubo un derrame masivo de producto de petróleo al arroyo.

del arroyo recae en diversas entidades, muchas de las cuales ya no existen o han heredado el problema cuando adquirieron compañías que operaban en el trayecto del arroyo. Sin embargo, contrariamente a los informes que circulan en los medios de comunicación y en la comunidad, nunca hubo un derrame masivo de producto de petróleo al arroyo ni se considera

que el petróleo sea el principal responsable de la condición en la que se encuentra.

El cuerpo de Guardacostas identificó por primera vez la presencia de petróleo como factor determinante de la condición actual del arroyo en 1978 cuando observaron petróleo filtrándose al arroyo. En ese momento determinaron que la fuente de la filtración era un penacho de petróleo subterráneo. En 1979 se comenzaron a implementar esfuerzos no solo para detener la fuga de petróleo al arroyo, sino también para eliminar productos derivados del penacho subterráneo que yace a una profundidad de 40 pies en algunas áreas. Actualmente, hay pozos y bombas en operación para recuperar producto y prevenir derrames en el arroyo. (Consulte los artículos de la página 1 y 2 sobre el Proyecto de Recuperación Ambiental de Greenpoint de ExxonMobil).

La investigación integral del arroyo de Newtown será financiado por ExxonMobil y otras entidades potencialmente responsables.

¹ "U.S. EPA's "Newtown Creek/Greenpoint Oil Spill Study, Brooklyn, New York", 12 de septiembre de 2007

INNOVACIÓN: ExxonMobil evalúa nuevas tecnologías

ExxonMobil evalúa continuamente nuevas tecnologías en pos de mejorar sus actividades de recuperación y acelerar la recuperación de producto de petróleo en Greenpoint. Una nueva tecnología prometedora que ExxonMobil está evaluando actualmente es Primawave™, que implementa una nueva herramienta denominada Hornet. Esta nueva tecnología fue diseñada para aumentar el volumen de aguas subterráneas que pueden fluir hacia los pozos de recuperación, aumentando así la migración y recuperación de producto de petróleo. Dicha tecnología y herramienta fue desarrollada por Wavefront Energy and Environmental Services, Inc.

Semblanza de un trabajador: Vito Genova

Algunas personas afirman que Vito Genova es el embajador extraoficial de ExxonMobil. Con profundas raíces en Brooklyn, Vito ha trabajado en la planta de Greenpoint durante dos décadas. Es muy conocido en el barrio, especialmente en Peter Pan Bakery, donde se lo puede encontrar en la mesa del fondo junto a otros vecinos de larga residencia en el lugar, apodados "Section 8" por los empleados del turno de la mañana de la cafetería. "Solo somos un grupo de personas que resuelve los problemas del mundo saboreando un café", bromea.

Pero Vito es aún más conocido por su trabajo con los niños. A Vito le apasiona ofrecer programas de actividades seguras a los niños después del horario escolar. Por años, Vito ha actuado como entrenador y ha organizado torneos escolares de bolos. Pero sus contribuciones van mucho más allá de la simple promoción de actividades deportivas para los niños, también se asegura de que puedan participar ayudándolos a recolectar dinero para pagar los equipos, los costos de viaje y las entradas al torneo. El año pasado, como entrenador de la escuela secundaria Valley Stream North, llevó a los niños al campeonato del condado por primera vez.

Los intereses personales de Vito coincidieron con sus responsabilidades profesionales cuando recientemente se lo designó para que entregue a YMCA Greenpoint un cheque de ExxonMobil por un monto de \$25,000 para apoyar la campaña *Strong Kids*. La campaña *Strong Kids* recauda fondos para asegurar que ningún niño o familia quede excluido de los programas de YMCA, destinados a mejorar la calidad de vida, por

falta de capacidad de pago. Dicha Campaña apoya programas vitales para la comunidad, tales como programas de desarrollo de la primera infancia, programas de prevención de obesidad infantil, actividades después del horario escolar para estudiantes en riesgo, programas de liderazgo adolescente para formar a los futuros líderes de nuestra comunidad, programas de prevención de drogas, así como muchos otros programas para jóvenes, familias e individuos.



Vito Genova, un empleado de ExxonMobil que ha pasado más de sus 30 años con la compañía trabajando en Greenpoint, entregó a la YMCA de Greenpoint un cheque por \$25,000 para la Campaña *Strong Kids*.

"Fue para mí un gran orgullo poder entregar el cheque a la YMCA". Vito manifestó: "Realmente hemos encontrado un gran socio para la comunidad y me emociona que ExxonMobil apoye sus programas para jóvenes año tras año para que puedan seguir fomentando las actividades que realizan para las familias de Greenpoint".

El descubrimiento de penachos de disolventes clorados promueve estudios de aire interior por parte del Estado de Nueva York

Penachos de disolventes no relacionados con el penacho de petróleo

La cobertura reciente de los medios de comunicación sobre las pruebas para determinar si los vapores de los denominados penachos de disolventes clorados de Meeker Avenue están presentes en los hogares aledaños ha provocado cierta confusión respecto de las pruebas anteriores sobre el penacho de petróleo de Greenpoint. El penacho de Meeker Avenue no está asociado de ninguna manera con las operaciones históricas de ExxonMobil.

Además, se encontró un penacho subterráneo adicional de disolventes clorados en el área de las avenidas Norman y Morgan. El Departamento de Conservación Ambiental del Estado de Nueva York (NYSDEC) y el Departamento de Salud (DOH) están llevando a cabo los estudios de los dos penachos de disolventes clorados. Dichas agencias están realizando evaluaciones para determinar si los vapores potencialmente dañinos se han creado por contaminación del suelo cerca de los penachos de disolventes clorados.

Nos gustaría compartir la información con la que contamos que indica que estos penachos son diferentes e independientes y evaluar los datos que demuestran que *no existen problemas de aire interior en las áreas residenciales sobre el penacho de petróleo de Greenpoint*.

- > **Los penachos de disolventes clorados son completamente distintos al penacho de productos de petróleo:**
 - > **Limpieza en seco/penachos de disolventes clorados:** los informes del NYSDEC indican que los penachos de las avenidas Meeker y Norman/ Morgan contienen disolventes clorados, que son el resultado de operaciones de limpieza en seco y otras industrias livianas, incluyendo la fabricación de metal y plantas de pintura, plantas de fundición de bronce, almacenamiento de lacas y plantas de producción de jabón y luminarias.
Para obtener más información sobre los penachos de disolventes clorados, comuníquese con la Sra. Dawn Hettrick del NYSDOH, llamando al (800) 458-1158, extensión: 27860.
 - > **Penacho de petróleo:** el penacho de Greenpoint contiene productos de petróleo, un legado de más de 100 años de las industrias de la zona cuando unas 50 refinerías independientes operaban en el área.
 - > **Estudios de vapor en el aire en áreas residenciales:** en 2006/2007, el NYSDEC y el DOH realizaron estudios de intrusión de vapor en el aire del penacho de petróleo de Greenpoint y *no hallaron pruebas de intrusión de vapor de petróleo* en áreas residenciales. Se realizaron estudios en 52 hogares.
- > **Estudios de vapor en el aire y en el suelo realizados por ExxonMobil en áreas industriales/comerciales:** en 2005 los estudios bianuales de vapor en el suelo de ExxonMobil sobre el área del penacho arrojaron niveles elevados de vapor en el suelo en el área de la subsuperficie poco profunda en una sección aislada del área comercial e industrial en la calle Bridgewater. ExxonMobil tomó dos medidas de inmediato: realizó estudios de aire interior y comenzó una investigación para determinar la fuente de los vapores en el suelo. ExxonMobil continúa tomando muestras del vapor en el suelo dos veces por año e informa los resultados al NYSDEC.
 - > **Estudios de aire interior:** ExxonMobil realizó estudios de aire interior dentro de las oficinas ubicadas en el área industrial/comercial y *la investigación indicó que no había impactos en la calidad del aire interior asociados con la intrusión de vapor*. Estos hallazgos fueron enviados y aprobados por el NYSDEC.
 - > **Vapores en el suelo:** cuando ExxonMobil tuvo conocimiento sobre los datos de vapor en el suelo, comenzó un proceso de investigación exhaustivo para determinar la fuente de los elevados niveles de concentración de vapor en el suelo y la ubicación exacta del área de impacto. Durante la investigación, ExxonMobil pudo determinar el perímetro del área afectada y la estrategia de recuperación adecuada. El Estado aprobó el plan de recuperación de vapor en el suelo, que incluye la creación de una planta de tratamiento de vapor en el suelo y describe un programa de recuperación.

ExxonMobil está avanzando sistemáticamente con su plan de recuperación. En 2007, ExxonMobil adquirió el terreno para construir una planta de tratamiento de vapor en el suelo y la construcción ya está en marcha. ExxonMobil prevé que sus esfuerzos de recuperación comiencen durante la implementación del sistema en forma temporal durante los últimos meses de este año, con el objetivo de que el sistema esté completamente operativo a principios de 2010. (Consulte el artículo Aspectos destacados 2008 en la página 2).

En la comunidad... Tema destacado en la escuela P.S. 110

ExxonMobil cree que la educación es la clave del progreso, el desarrollo y el crecimiento económico, tanto de la nación como de las comunidades locales. Es por esto que, como miembro responsable de la comunidad de Greenpoint, ExxonMobil se contactó con la escuela P.S. 110 para averiguar cómo podía apoyar los programas educativos en esta comunidad. ExxonMobil encontró que la escuela estaba trabajando con una sala de computación desactualizada porque no contaban con suficiente presupuesto para actualizar los equipos.

“(Cuando) ExxonMobil nos contactó, nosotros estábamos sin duda buscando la colaboración de una empresa de la zona, pero debo decir que el compromiso de ExxonMobil fue tan grande que quedó claro que deseaban establecer un vínculo sólido. Quedamos muy agradecidos”, dijo la Directora, Anna Cano Amato.

Amato dijo que cuando ExxonMobil le preguntó cómo podía ayudar a la escuela su

respuesta fue inmediata. “En medio de la crisis económica... estábamos desesperados por una nueva sala de computación y no sabíamos muy bien cómo obtener los fondos necesarios”.

Amato dijo que ExxonMobil trabajó junto con los directivos de la escuela para determinar sus necesidades tecnológicas específicas y luego les otorgó un subsidio de \$38,000 para cubrir la mayor parte de los costos para completar la modernización de la sala de computación.

“(Cuando) ExxonMobil nos contactó, nosotros estábamos sin duda buscando la colaboración de una empresa de la zona, pero debo decir que el compromiso de ExxonMobil fue tan grande que quedó claro que deseaban establecer un vínculo sólido. Quedamos muy agradecidos.”

Directora Anna Cano Amato, P.S. 110

“La nueva sala de computación ha brindado a nuestros estudiantes, muchos de los cuales no tienen acceso a computadoras en su hogar, la posibilidad de conocer realmente la tecnología, lo que es muy importante para ellos”, afirmó Amato.

“Con la ayuda de ExxonMobil pudimos obtener la nueva sala de computación en un abrir y cerrar de ojos, lo cual fue sorprendente para nosotros porque nunca nos había sucedido esto antes”.

La nueva sala incluye 19 computadoras de última generación, que permiten a los estudiantes desarrollar una base sólida en informática. Los estudiantes están aprendiendo cómo utilizar herramientas comunes como Microsoft Word, PowerPoint y están explorando una selección de sitios Web de aprendizaje online. Los directivos del distrito consideran que los estudiantes que tienen un contacto temprano con estas herramientas estarán mejor preparados para el futuro.



Fotografía superior izquierda, Directora de la escuela P.S. 110, Anna Cano Amato. Fotografía superior derecha, Antoinette Sgrizzi, docente de computación de la escuela P.S. 110 con sus estudiantes en la nueva sala de computación de la escuela.

Fotografía inferior, los estudiantes de la escuela P.S. 110 exploran la nueva sala de computación. Con el apoyo de ExxonMobil, la escuela P.S. 110 pudo comprar 19 nuevas computadoras y llevar a cabo una modernización completa de la sala de computación de la escuela.

ExxonMobil

400 Kingsland Avenue, Brooklyn, NY 11222

Si tiene alguna consulta o comentario, comuníquese con Carolina Asirifi, Coordinadora de relaciones con la comunidad, llamando al (718) 389-8987 o escribiendo a carolina.a.asirifi@exxonmobil.com.